

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄

1

**1** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ  
 Paolo inviato Cristo Gesù attraverso desiderio Dio e  
 Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὔση ἐν  
 Timoteo il fratello la ecclesia il Dio la essendo in  
 Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,  
 Corinto con i santi tutti i essendo in intera la Acaia,  
**2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου  
 grazia voi e pace da Dio padre nostro e signore  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ. **3** Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου  
 Gesù Cristo. Benedetto il Dio e padre il signore  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς  
 nostro Gesù Cristo, il padre le pietà e Dio  
 πάσης παρακλήσεως, **4** ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ  
 tutta stare accanto, il chiama accanto noi sopra tutta la  
 θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ  
 oppressione nostra dentro il potere nostro chiamare accanto i in tutta  
 θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ  
 oppressione attraverso il stare accanto quale chiamiamo accanto essi sotto  
 τοῦ θεοῦ. **5** ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ  
 il Dio. che così come oltremodo i patimenti il Cristo  
 εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ  
 dentro noi, così attraverso il Cristo oltremodo e il  
 παράκλησις ἡμῶν. **6** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν  
 chiamare accanto noi. se sia ma compressi, oltre il vostro  
 παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς  
 chiamare accanto e salvezza! se sia chiamiamo accanto, oltre il  
 ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν  
 vostro chiamare accanto la lavorazione in sopportazione i loro  
 παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. **7** καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν  
 patimenti quello e noi patiamo. e la speranza nostra  
 βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν  
 stabile oltre voi sapete che come complici siete i  
 παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. **8** Οὐ γὰρ θέλομεν  
 patimenti, così e il chiamati accanto. Non infatti voglio  
 ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης  
 voi non conoscere, fratelli, oltre la oppressione noi la divenuta  
 ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν  
 in la Asia, che giù iperbole oltre potenza appesantiti

ὥστε ἔξαπορηθῆναι<sup>1</sup> ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἄλλ' αὐτοὶ ἐν  
 così estremamente indecisi noi e la vita! ma essi in  
 ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα<sup>2</sup> τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ  
 se stessi la risposta la morte abbiamo, affinché non  
 πεποιθότες ὡμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγεῖροντι  
 sollecitati siamo sopra se stessi ma sopra il Dio il ha alzato  
 τοὺς νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου<sup>3</sup> θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς  
 i morti! quello fuori tale intensità morte ha liberato noi  
 καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,  
 e libererà, dentro quale abbiamo speranza che e mentre libererà,  
 11 συνυπουργούντων<sup>4</sup> καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα  
 abbiamo collaborato e voi oltre noi la supplica, affinché  
 ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν  
 fuori molte facce il dentro noi carisma attraverso molti  
 εὐχαριστηθῆ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,  
 ringrazia oltre noi. La infatti esultanza nostra essa è,  
 τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ  
 la testimonianza la consapevolezza nostra, che in semplicità e  
 εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν  
 chiarezza il Dio, e non in sapienza carnale ma in  
 χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ  
 grazia Dio, tornati indietro in il cosmo, oltremodo ma  
 πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ὃ  
 presso voi. non infatti altro scriviamo voi ma o quello  
 ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους  
 leggete o e conoscete sopra! spero ma che fino a fine  
 ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι  
 conoscerete sopra, così come e conoscete sopra noi da parte, che  
 καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 esultanza vostra abbiamo così pure e voi nostra in il giorno  
 τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ. 15 Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει<sup>5</sup>  
 il signore nostro Gesù. E questo il affidamento

<sup>1</sup> ἔξαπορηθῆναι - fuori senza decisione, essere completamente in perdita, essere disperato, sono completamente senza risorse, sono nella disperazione, nella più totale indecisione sul da farsi, mancano le risorse per trovare la soluzione, nessuna via d'uscita, si riferisce a qualcuno lasciato in un vicolo cieco senza via d'uscita, una strategia che porta il nemico in battaglia stretto in un accerchiamento senza via di fuga, ricorre qui e 2Cor 4:8

<sup>2</sup> ἀπόκριμα - lett. risposta, ma veniva usato col significato di sentenza giudiziaria, decisione giudiziaria, verdetto, sentenza di morte, usato negli scritti legislativi del senato romano, ricorre solo qui

<sup>3</sup> τηλικούτου - ὁ ἡλικίος *cresciuto* cfr Col 2:1 e οὗτος *questo*, pronome dimostrativo di persone così vecchie, di cose così grandi, così grande, così importante, così vasto, molto grande, raggiungimento della maggiore età, raggiungere la dimensione massima, un grande potenziale, di dimensioni così grandi, intensamente, tale e così grande, lat. tantus talisque,

<sup>4</sup> συνυπουργούντων - lavorare sotto insieme, cooperare insieme, lavorare con altri a favore di altri, fare opera di volontariato, assistere altri lavorando insieme, riunirsi insieme con un obiettivo comune, un termine raro nella letteratura classica, ricorre solo qui

<sup>5</sup> πεποιθήσει - fiducia aperta, persuasione di fondo, dobbiamo confidare, usato per indicare una fiducia o persuasione umana, essere obbligati a fidarsi, affidamento

ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν  
 consigliavo precedente presso voi venire, affinché seconda grazia  
 σχῆτε, **16** καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν  
 abbiate, e attraverso voi viaggiare dentro Macedonia e ancora  
 ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι  
 da Macedonia venire presso voi e sotto voi scortare  
 εἰς τὴν Ἰουδαίαν. **17** τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ  
 dentro la Giudea. questo dunque consigliato non forse perciò la  
 ἐλαφριά<sup>6</sup> ἔχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι,  
 leggerezza ho adoperato? o quello consiglio giù carne consiglio,  
 ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ; **18** πιστὸς δὲ  
 affinché sia accanto mio il sì sì e il non non? fedele ma  
 ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ  
 il Dio che la parola nostra la presso voi non è sì e  
 οὐ. **19** ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι'  
 non. il il Dio infatti figlio Gesù Cristo il in voi attraverso  
 ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ  
 noi proclamato, attraverso mio e Silvano e Timoteo, non  
 ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. **20** ὅσαι γὰρ  
 divenuto sì e non ma sì in lui diviene. finché infatti  
 ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ  
 promesse Dio, in lui il sì! perciò e attraverso lui il  
 ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. **21** ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς  
 davvero il Dio presso gloria attraverso noi. il ma confermato noi  
 σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, **22** ὁ καὶ  
 con voi dentro Cristo e ha unto noi Dio, il e  
 σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα<sup>7</sup> τοῦ πνεύματος  
 ha suggellato noi e ha dato la caparra il spirito  
 ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. **23** Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν  
 in i cuori nostri. io ma testimone il Dio  
 ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι  
 richiamo sopra la mia anima, che ho risparmiato voi non più  
 ἦλθον εἰς Κόρινθον. **24** οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως  
 vengo dentro Corinto. non che signoreggio vostra la fede  
 ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.  
 ma collaboratori siamo la gioia vostra! la infatti fede state fermi.

**2**

**1** Ἐκρίνα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς  
 Giudico infatti me stesso questo il non ancora in tristezza presso voi

<sup>6</sup> ἐλαφρία - leggerezza, di poco peso, usato in senso di leggerezza nel prendere delle decisioni, essere volubile, incostante, superficialità, banalità, per esempio un modo di ragionare superficiale, ricorre solo qui

<sup>7</sup> ἄρραβῶνα - eb. arra, caparra, anticipo, pegno, una rata data in anticipo come garanzia che l'intero importo sarà pagato in seguito, deposito cauzionale, cauzione, nella letteratura usato sempre in ambito commerciale riferito al denaro dato come anticipo

ἐλθεῖν. 2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ  
venire. se infatti io sono triste voi, e chi il ha soddisfatto me se  
μὴ ὁ λυπούμενος ἔξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ  
non il ha rattristato fuori mio? e scrivo questo lui, affinché non  
ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς ἐπὶ  
venuto tristezza abbia da quello doveva me gioire, dato persuasione sopra  
πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ  
tutti voi che la me gioia tutti voi è. fuori infatti  
πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ  
molta oppressione e angoscia cuore scrivo voi attraverso  
πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα  
molte lacrime, non affinché rattristati ma il amore affinché  
γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 εἰ δέ τις λελύπηκεν,  
conoscete quale ho oltremodo dentro voi. Se ma chi ha rattristato,  
οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,<sup>8</sup>  
non me ha rattristato, ma da parte, affinché non sovraccarico,  
πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία<sup>9</sup> αὕτη ἡ ὑπὸ  
tutti voi. adatto il di questo tipo la sgridata essa la sotto  
τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τοῦναντίον<sup>10</sup> μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ  
i maggiori, così il contrario piuttosto voi grazia e  
παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ  
chiamare accanto, non come il ecceda tristezza bevuto giù il  
τοιούτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι<sup>11</sup> εἰς αὐτὸν ἀγάπην·  
di questo tipo. per questo chiamo accanto voi ratificare dentro lui amore!  
9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ  
dentro questo infatti e scrivo, affinché conosco il carattere vostro, se  
εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 ὧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ  
dentro tutti sottomessi siete. quale ma cosa graziate, e io! e  
γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν  
infatti io quale ho graziato, se cosa ho graziato, attraverso voi in  
προσώπῳ Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν<sup>12</sup> ὑπὸ τοῦ σατανᾶ·  
faccia Cristo, affinché non subiamo avidità sotto il satana!

<sup>8</sup> ἐπιβαρῶ - mettere un peso sopra, appesantire ulteriormente, qualcosa che grava ancora di più e causa seri effetti collaterali, figurativamente questi effetti si basano sul modo in cui qualcuno viene visto, che esercita un *peso negativo* in una relazione, un peso economico eccessivamente costoso, esprimersi in modo eccessivamente severo, sovraccaricare di troppe responsabilità, ricorre qui e 1Ts 2:9 e 2Ts 3:8

<sup>9</sup> ἐπιτιμία - sgridata, riprensione, punizione, dare un prezzo o un valore sopra, dare onore sopra, in senso figurato dare una risposta necessaria a fargli cambiare direzione, castigo, rimprovero, ricorre solo qui

<sup>10</sup> τοῦναντίον - il in fronte, che si oppone a chi gli sta di fronte, che va nella direzione opposta al vento, al contrario, contrapposto, che ha una reazione contraria a quello che ci si aspettava, ricorre solo qui

<sup>11</sup> κυρῶσαι - deriva da κύρος il punto principale, l'ultima decisione, l'ultima parola, il capo verso, il punto fermo, serve a ratificare in modo legale e solenne una decisione, rendere valido, convalidare, ratificare, confermare, approvare, decidere, concludere, definire, stabilire, ricorre qui e Gal 3:15

<sup>12</sup> πλεονεκτηθῶμεν - da πλεονέκτης *pleonastico* avido cfr 1Cor 5:10, avere di più, arrogarsi una parte maggiore, avvantaggiarsi sopra un altro, essergli superiore, guadagnare sempre di più, trarre eccessivo profitto, approfittarsi, essere avido di guadagno, cercare d'arricchire, procurarsi ricchezze, esagerare, usato in senso negativo frodare, guadagno disonesto, desiderio smodato, volere un vantaggio a danno di altri

οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα<sup>13</sup> ἄγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν  
 non infatti lui i pensieri senza conoscere. Venuto ma dentro la  
 Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι  
 Troade dentro il buon messaggio il Cristo e porta mia  
 ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου  
 stata aperta in signore, non ho allentamento il spirito mio  
 τῷ μὴ εὔρεϊν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλ' ἀποταξάμενος  
 il non trovare me Tito il fratello mio, ma congedati  
 αὐτοῖς ἐξηλθὼν εἰς Μακεδονίαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ  
 loro usciti dentro Macedonia. Il ma Dio grazia il  
 πάντοτε θριαμβεύοντι<sup>14</sup> ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὄσμην τῆς  
 sempre trionfanti noi in il Cristo e la fragranza la  
 γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι  
 conoscenza sua manifestata attraverso noi in tutto luogo! che  
 Χριστοῦ εὐωδία<sup>15</sup> ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν  
 Cristo buon odore siamo il Dio in i siamo salvati e in  
 τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὄσμη ἐκ θανάτου εἰς θάνατον,  
 i sono distrutti, quale certo fragranza fuori morte dentro morte,  
 οἷς δὲ ὄσμη ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς  
 quale ma fragranza fuori vita dentro vita. e presso queste chi  
 ἰκανός; 17 οὐ γὰρ ἐσμὲν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες<sup>16</sup> τὸν  
 adatto? non infatti siamo come i molti trafficanti la  
 λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ  
 parola il Dio, ma come fuori chiarezza, ma come fuori Dio  
 κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.  
 opposto Dio in Cristo parliamo.

## 3

1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς  
 Iniziamo ancora se stessi stare con? o non abbiamo bisogno come  
 τινες συστατικῶν<sup>17</sup> ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἢ  
 i quali constatazioni epistole presso voi o fuori voi? la

<sup>13</sup> νοήματα - il pensiero o il modo di ragionare per raggiungere uno scopo, quando l'insieme di cuore, mente e sentimenti spingono a pensare, in senso negativo macchinazioni, mentalità di un singolo o di molti, la percezione, lo scopo a cui si mira, l'intelletto, la disposizione di se stesso, lo schema mentale

<sup>14</sup> θριαμβεύοντι - una parola composta da θροέω *essere turbato* cfr Mt 24:6 e ἄπτομαι *toccare* cfr Mt 8:3, trambusto, un inno cantato in processioni festive in onore di Bacco, un rumoroso *iambus* cantato in onore di Bacco, i Baccanali, condurre un prigioniero in una processione trionfale, lat. *triumphus*, corteo trionfale, ricorre qui e Col 2:15

<sup>15</sup> εὐωδία - buon olezzo, cfr Gv 11:39, buon odore, profumo, odore gradevole, un odore dolce, un sapore dolciastro

<sup>16</sup> καπηλεύοντες - vendere al dettaglio, vendita ambulante, deriva da κάπηλος bottegaio, oste, droghiere, ambulante, usato in senso negativo un trafficante di ogni cosa pur di guadagnare, uno spacciatore di prodotti illegali, uno che si approfitta degli altri vendendo in modo disonesto, lat. *cauponari bellum* commerciante che tratta con l'esercito in guerra approfittandosi delle necessità dei soldati o uno che fa la guerra solo per il bottino, mercenario, mercanteggiare, falsificare, imbrogliare, ricorre solo qui

<sup>17</sup> συστατικῶν - mettere insieme, emendare con, commendare, raccomandare, constatazione, onorificenza, un riconoscimento, decorazione onorifica, una promozione ad un grado superiore, ricorre solo qui

ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις  
 epistola nostra voi siete, stata scritta in i cuori  
 ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων  
 vostri, stata conosciuta e stata letta sotto tutti  
 ἀνθρώπων, **3** φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ  
 uomini, manifestati che siete epistola Cristo  
 διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι<sup>18</sup> ἀλλὰ  
 servita sotto noi, iscritta non inchiostro ma  
 πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν<sup>19</sup> λιθίταις ἀλλ' ἐν  
 spirito Dio vivente, non in piastre di pietre ma in  
 πλαξίν καρδίαις σαρκίταις. **4** Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν  
 piastre cuori carnali. Affidamento ma di questo tipo abbiamo  
 διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. **5** οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν  
 attraverso il Cristo presso il Dio. non che da se stessi  
 ἱκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης<sup>20</sup>  
 adatti siamo calcolare cosa come fuori se stessi, ma la idoneità  
 ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, **6** ὃς καὶ ἱκάνωσεν<sup>21</sup> ἡμᾶς διακόνους καινῆς  
 nostra fuori il Dio, quello e ha adattato noi servitori nuova  
 διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα  
 disposizione, non scrittura ma spirito! la infatti scrittura  
 ἀποκτένει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. **7** εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ  
 uccide, il ma spirito ravviva. Se ma il servizio la  
 θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη<sup>22</sup> λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,  
 morte in scritture impressa pietre diviene in gloria,  
 ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ  
 così non potere fissare dritto i figli Israele dentro la  
 πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν  
 faccia Mosè attraverso la gloria la faccia sua la  
 καταργουμένην, **8** πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ πνεύματος  
 stata inoperosa, come niente piuttosto il servizio il spirito  
 ἔσται ἐν δόξῃ; **9** εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως<sup>23</sup> δόξα,  
 sarà in gloria? se infatti il servizio la condanna gloria,  
 πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξη.  
 molto piuttosto oltremodo il servizio la giustizia gloria.

<sup>18</sup> μέλανι - la nerezza, il colore nero, il nero, una sostanza fosca, l'acqua torbida, inchiostro

<sup>19</sup> πλαξίν - piastra, una superficie piatta, una tavoletta, una tabella, una lastra, un pianoro, una pianura, bassopiano o altipiano, il piatto

<sup>20</sup> ἱκανότης - idoneità, sufficienza, abilità, attitudine, buona forma fisica, capacità o competenza per fare una cosa, ricorre solo qui

<sup>21</sup> ἱκάνωσεν - rendere adatto, adattabile, mettere in condizioni di essere sufficiente, qualificare, raggiungere il grado di sufficienza e quindi rendere qualcuno qualificato cioè capace, competente, rendere idoneo, abilitare, adeguare, ricorre qui e Col 1:12

<sup>22</sup> ἐντετυπωμένη - ἐν in τύπω *picchiare*, picchiettare per lasciare un segno, imprimere, incidere, *stampare*, scolpire, imprimere un simbolo, ricorre solo qui

<sup>23</sup> κατακρίσεως - giudicato giù, l'applicazione della condanna, la sentenza di condanna, ricorre qui e 2Cor 7:3

**10** καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ  
 e infatti non stato glorificato il stato glorificato in questo la  
 μέρος εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης<sup>24</sup> δόξης. **11** εἰ γὰρ τὸ  
 parte motivo la sorpassa gloria. se infatti la  
 καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.  
 stata inoperosa attraverso gloria, molto piuttosto la rimane in gloria.  
**12** Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα  
 Abbiamo avuto dunque di questo tipo speranza molta apertamente adoperiamo  
**13** καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα<sup>25</sup> ἐπὶ τὸ πρόσωπον  
 e non così pure Mosè poneva velo sopra la faccia  
 αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος  
 sua presso il non fissare dritto i figli Israele dentro la fine  
 τοῦ καταργουμένου. **14** ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι  
 il stato inoperoso. ma indurito i pensieri loro. durante  
 γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει  
 infatti il oggi giorno il esso velo sopra la lettura  
 τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον<sup>26</sup> ὅτι ἐν  
 la vecchia disposizione rimane, non svelata che in  
 Χριστῷ καταργεῖται. **15** ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα<sup>27</sup> ἂν  
 Cristo rende inoperosa! ma fino a oggi allorché chiunque  
 ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν  
 legge Mosè, velo sopra il cuore suo  
 κεῖται. **16** ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται  
 posiziona! allorché ma se ritorna presso signore, abbandona  
 τὸ κάλυμμα. **17** ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ  
 il velo. il ma signore il spirito è! quello ma il  
 πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία. **18** ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ  
 spirito signore, libertà. noi ma tutti è svelata  
 προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι<sup>28</sup> τὴν αὐτὴν εἰκόνα  
 faccia la gloria signore è riflessa la sua icona  
 μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου  
 cambiamo aspetto da gloria dentro gloria così pure da signore  
 πνεύματος.  
 spirito.

<sup>24</sup> ὑπερβαλλούσης - gettare oltre, lanciare un proiettile oltre misura, scagliare al di sopra o al di là, dell'acqua che bollendo trabocca, di un fiume che straripa, traboccare, inondare, passare i limiti, eccedere, esagerare, superare, distinguersi, segnalarsi, sorprendere, ingrandire, sorpassare

<sup>25</sup> κάλυμμα - una copertura, un telo per coprire, la vela di una barca, di solito una copertura o un velo per coprire il volto, figurativamente qualcosa che impedisce di comprendere, un velo mentale, ricorre quattro volte solo in questo capitolo vv 13, 14, 15 e 16

<sup>26</sup> ἀνακαλυπτόμενον - coprire su ossia scoprire, togliere il velo, ammainare le vele, svelare, ricorre qui e vv 18

<sup>27</sup> ἡνίκα - particella temporale, in quale momento, di quando in quando, nel momento che, ogniqualvolta, allorché, nel momento in cui, ricorre solo qui e nel vv 16

<sup>28</sup> κατοπτριζόμενοι - apparire giù, riflettere, rispecchiare, essere esposto giù, il riflesso prodotto da una superficie riflettente, da κάτοπτρον *specchio* che non ricorre nel NT, ricorre solo qui

## 4

1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, Attraverso questo, abbiamo avuto il servizio questo così come abbiamo misericordia, οὐκ ἐγκακοῦμεν 2 ἀλλ' ἀπειπάμεθα<sup>29</sup> τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, non arrendiamoci ma smettiamo i segreti la vergogna, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες<sup>30</sup> τὸν λόγον non camminate insieme in astuzia ma non abbiamo ingannato la parola τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες il Dio ma la manifestazione la verità stiamo con ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. se stessi presso tutta consapevolezza uomini nello sguardo il Dio.

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς se ma e è nascosto il buon messaggio nostro, in i ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος sono distrutti è nascosto, in quale il dio il sistema τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ questo ha accecato i pensieri i senza fede dentro il non αὐγάσαι<sup>31</sup> τὸν φωτισμὸν<sup>32</sup> τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ aguzzare la illuminazione il buon messaggio la gloria il Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς Cristo, quale è icona il Dio. Non infatti se stessi κηρύσσομεν ἀλλ' Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους proclamiamo ma Gesù Cristo signore, se stessi ma servitori ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν· ἐκ σκότους φῶς vostri attraverso Gesù. che il Dio il esprimeva: fuori buio luce λάμπει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν illuminerà, quello illumina in i cuori nostri presso illuminazione τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] la conoscenza la gloria il Dio in faccia Gesù Χριστοῦ. 7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὄστρακίνοις<sup>33</sup> Cristo. Abbiamo ma il tesoro questo in terra cotta σκεύεσιν, ἵνα ἢ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ vasi, affinché la iperbole la potenza sia il Dio e non

<sup>29</sup> ἀπειπάμεθα - da rispondere, se come in qualche modo, esprimersi chiaramente, non essere d'accordo, rendere chiare le proprie intenzioni, rinunciare, vietare, rinnegare, proibire, rifiutare, cessare di dire o di fare, ricorre solo qui

<sup>30</sup> δολοῦντες - agire con dolo, causare un danno intenzionalmente, catturare un pesce con l'amo nascosto dall'esca, intrappolare, ingannare, gestire in modo ingannevole, falsificare, mescolare l'oro con metalli meno preziosi, miscelare il vino buono con vino cattivo, adulterare la verità con nozioni errate, ricorre solo qui

<sup>31</sup> αὐγάσαι - da αὐγή alba *auge* cfr At 20:11, albeggiare, irradiare, illuminare, risplendere, volgere gli occhi a guardare, aguzzare la vista, rendere aguzzo, appuntito, ricorre solo qui

<sup>32</sup> φωτισμὸν - luce, lucentezza, illuminazione, irradiazione luminosa, irraggiamento del sole, luminosità, la luce intensa, bagliore, rischiaramento, ricorre qui e vv 6

<sup>33</sup> ὄστρακίνοις - terra cotta, argilla, di un vaso di argilla, deriva da ὄστρακον coccio di terra cotta usato per scrivere il nome di che veniva espulso dalla città, da cui *ostracismo*, un vaso di terra cotta di poco valore o poco resistente, ricorre qui e 2Tm 2:20

ἐξ ἡμῶν· **8** ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,<sup>34</sup>  
fuori noi! in tutto compressi ma non affannati,

ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, **9** διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ  
indecisi ma non estremamente indecisi, maltrattati ma non

ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι<sup>35</sup> ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,  
abbandonati, abbattuti ma non distrutti,

**10** πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι  
sempre il stato di morte il Gesù in il corpo

περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι  
intorno portiamo, affinché e la vita il Gesù in il corpo

ἡμῶν φανερωθῇ. **11** ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον  
nostro sia manifesta. via via infatti noi i viventi dentro morte

παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ  
siamo consegnati attraverso Gesù, affinché e la vita il Gesù

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. **12** ὥστε ὁ θάνατος ἐν  
sia manifesta in la mortale carne nostra. così la morte in

ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. **13** Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ  
noi lavora, la ma vita in voi. Abbiamo ma il esso

πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ  
spirito la fede giù il stato scritto: ho fede, perciò

ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, **14** εἰδότες  
ho parlato, e noi abbiamo fede, perciò e abbiamo parlato, sappiamo

ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ  
che il ha alzato il signore Gesù e noi con Gesù alzerà

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. **15** τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα  
e metterà accanto con voi. le infatti tutte attraverso voi, affinché

ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν  
la grazia è aumentata attraverso i maggiori il ringraziamento

περισεύση εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. **16** Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,  
abbonda dentro la gloria il Dio. Perciò non arrendiamoci,

ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ  
ma se e il fuori noi uomo si rovina, ma il

ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται<sup>36</sup> ἡμέρα καὶ ἡμέρα. **17** τὸ γὰρ  
dentro noi si rinnova giorno e giorno. la infatti

παραυτικά<sup>37</sup> ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς  
momentanea leggera la oppressione nostra giù iperbole dentro

<sup>34</sup> στενοχωρούμενοι - essere ristretti in uno spazio piccolo, comprimere, essere in affanno cfr Rm 2:9, premere forte, causare dolorosi crampi perché non ci si può muovere, in senso figurato trattenere l'affetto per qualcuno a causa di un cuore chiuso su stesso per il dolore, ricorre qui e 2Cor 6:12

<sup>35</sup> καταβαλλόμενοι - gettati giù, abbassati, buttati a terra, la metafora è quella di un atleta che cade a terra sfinito per la competizione, abbattuti, ricorre qui e Eb 6:1

<sup>36</sup> ἀνακαινοῦται - nuovo su, qualitativamente nuovo, rinnovato, innovazione, una parola peculiare dell'apostolo Paolo che non si trova negli scritti secolari propriamente far crescere nuovamente, fare nuovo, essere cambiato in un nuovo tipo, ricorre qui e Col 3:19

<sup>37</sup> παραυτικά - accanto ad esso o accanto a se stesso, immediatamente, per un momento, al presente, immediato, momentaneo, momentaneamente, sul fatto, sul momento, ricorre solo qui

ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, **18** μὴ  
 iperbole senza fine peso gloria ha prodotto noi, non  
 σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·  
 sorvegliamo noi le abbiamo guardato ma le non abbiamo guardato!  
 τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.  
 le infatti abbiamo guardato brevemente, le ma non abbiamo guardato senza fine.

**5**

**1** Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνῶν<sup>38</sup>  
 Sappiamo infatti che se la terrena nostra casa la tenda

καταλυθῆ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον  
 annullata, costruzione fuori Dio abbiamo, casa non fatto con mano

αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **2** καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ  
 senza fine in i cieli. e infatti in questo sospiriamo la

οἰκητήριον<sup>39</sup> ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι<sup>40</sup> ἐπιποθοῦντες,  
 abitazione nostra la fuori cielo sopra vestire abbiamo bramato,

**3** εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα. **4** καὶ γὰρ οἱ  
 se sicuro e rivestiti non svestiti saremo trovati. e infatti i

ὄντες ἐν τῷ σκηνῶν στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ  
 essendo in la tenda sospiriamo appesantiti, sopra quale non

θέλωμεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ  
 voglio svestire ma sopra vestire, affinché bevuto giù il

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. **5** ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ  
 mortale sotto la vita. il ma ha prodotto noi dentro essa

τοῦτο θεός, ὁ δὸς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.  
 questo Dio, il ha dato noi la caparra il spirito.

**6** Θαρροῦντες<sup>41</sup> οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες<sup>42</sup> ἐν  
 Audaci dunque sempre e discerniamo che dimoro in in

τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν<sup>43</sup> ἀπὸ τοῦ κυρίου· **7** διὰ πίστεως γὰρ  
 il corpo dimoro fuori da il signore! attraverso fede infatti

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· **8** θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν  
 camminiamo, non attraverso apparenza! siamo audaci ma e approviamo

μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν  
 piuttosto dimorare fuori fuori il corpo e dimoriamo in presso il

<sup>38</sup> σκηνῶν - tenda, tabernacolo, ricorre qui e vv 4

<sup>39</sup> οἰκητήριον - caseggiato, abitazione, dimora, ricorre qui e Gd 1:6

<sup>40</sup> ἐπενδύσασθαι - rivestire sopra, aggiungere un indumento sopra ad un'altro, ricoprirsi ulteriormente, un soprabito, sopravveste, ricorre qui e vv 4

<sup>41</sup> Θαρροῦντες - il senso è un insieme di *coraggio* e *azzardo*, piena fiducia, coraggio ben riposto, di buon umore, essere audace, audacia, impavido, *andrà tutto bene*, arrischiarsi

<sup>42</sup> ἐνδημοῦντες - essere nel proprio paese, essere a casa, sono a casa, vivo in un posto preciso, vivo tra la mia gente, *endemico*, vivere tra persone legate insieme da una particolare identità, abitare tra persone dello stesso tipo, uno che è tra la sua gente o nella sua terra, uno che non viaggia all'estero, ricorre tre volte in 2Cor qui e vv 8 e 9

<sup>43</sup> ἐκδημοῦμεν - fuori dalla gente, lontano dal mia gente, fuori di casa, assente da casa, essere lontano da casa quindi all'estero, è sempre usato positivamente cioè il desiderio di essere assenti o lontano dalle restrizioni di questo mondo e continuare a godere della gloria manifesta di Dio, ricorre qui e vv 8 e 9

κύριον. 9διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε  
 signore. perciò e siamo ambiziosi, se sia abbiamo dimorato in se sia  
 ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς  
 abbiamo dimorato fuori, ben graditi esso essere. i infatti tutti noi  
 φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα  
 manifestare deve davanti il podio il Cristo, affinché  
 κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν,  
 siamo recuperati ciascuno le attraverso il corpo presso quelli praticato,  
 εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ  
 se sia buono se sia spregevole. Discerniamo dunque la paura il  
 κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ  
 signore uomini sollecitiamo, Dio ma manifestiamo! speriamo ma  
 καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12οὐ πάλιν  
 e in le consapevolezze vostre manifestiamo. non ancora  
 ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλ' ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν  
 se stessi stiamo con voi ma opportunità abbiamo dato voi  
 καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ  
 esultanza oltre noi, affinché avete presso i in faccia  
 καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ·  
 siate esultanti e non in cuore. se sia infatti fuori noi stessi, Dio!  
 εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει  
 se sia siamo assennati, voi. il infatti amore il Cristo opprime  
 ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα  
 noi, giudicati questo, che uno oltre tutti è morto, perciò  
 οἱ πάντες ἀπέθανον. 15καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ  
 i tutti siamo morti! e oltre tutti è morto, affinché i  
 ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν  
 viventi non più se stessi vivano ma il oltre loro  
 ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα  
 è stato morto e è stato alzato. Così noi da il ad ora nessuno  
 οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,  
 sappiamo giù carne! se e abbiamo conosciuto giù carne Cristo,  
 ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ  
 ma ad ora non più conosciamo. così se chi in Cristo, nuova  
 κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά. 18τὰ δὲ  
 creazione! le arcaiche accanto oltre, ecco divengono nuove. le ma  
 πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ  
 tutte fuori il Dio il riconcilia noi se stesso attraverso  
 Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 19ὥς  
 Cristo e dato noi il servizio la riconciliazione, come  
 ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ, μὴ  
 che Dio era in Cristo cosmo ha riconciliato se stesso, non  
 λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν  
 ha calcolato loro le cadute loro e ha posto in

ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν  
noi la parola la riconciliazione. Oltre Cristo dunque  
πρεσβεύομεν<sup>44</sup> ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα  
ambasciatori come il Dio ha chiamato accanto attraverso noi: imploriamo  
ὕπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 τὸν μὴ γνόντα  
oltre Cristo, riconciliatevi il Dio. il non ha conosciuto  
ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα  
peccato oltre noi peccato ha fatto, affinché noi diveniamo  
δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.  
giustizia Dio in lui.

## 6

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν  
Abbiamo collaborato ma e chiamato accanto non dentro vuota la grazia  
τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά<sup>45</sup>  
il Dio accettare voi! dice infatti: tempo accettabile ascolto sopra  
σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς  
tuo e in giorno salvezza aiuto tuo. ecco ad ora tempo  
εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. 3 Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ  
buona attesa, ecco ad ora giorno salvezza. Non più in non più  
διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ<sup>46</sup> ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν  
abbiamo dato urtare contro, affinché non sia macchiato il servizio, ma in  
παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ  
tutto siamo stati con se stessi come Dio servitori, in sopportazione  
πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν  
molta, in oppressioni, in braccia su, in affanni, in  
πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν  
piaghe, in prigioni, in instabilità, in fatiche, in  
ἀγρυπνίαις,<sup>47</sup> ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι,<sup>48</sup> ἐν γνώσει, ἐν  
senza sonno, in digiuni, in castità, in conoscenza, in  
μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ  
pazienza, in piacevolezza, in spirito santo, in amore  
ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν  
senza recita, in parola veritiera, in potenza Dio! attraverso i

<sup>44</sup> πρεσβεύομεν - anziani, vecchi, maturi, che hanno la precedenza per via della loro esperienza e maturità, usato nel senso di *ambasciatori*, significa agire come uno statista affermato o diplomatico, un ambasciatore fidato e rispettato che è autorizzato a parlare, nell'antichità gli ambasciatori erano l'ultimo strumento da usare per evitare una guerra, ricorre qui e Ef 6:20

<sup>45</sup> ἐπήκουσά - ascolto sopra, ascoltare in modo appropriato, ascoltare con attentamente, prestare attenzione a ciò che si ascolta e rispondere, essere idoneo per ascoltare, ascoltare ed esaudire, esaudire, ricorre solo qui

<sup>46</sup> μωμηθῇ - da un concetto di *macchia* o *rimprovero*, trovare un difetto, disonorato perché trovato pieno di macchie, trovare un biasimo, vituperare, biasimare, deridere, beffeggiare, motivo di inciampo, motivo di turbamento, ricorre qui e 2Cor 8:20

<sup>47</sup> ἀγρυπνίαις - senza dormire, cfr Mr 13:33, insonnia, stare di osservazione durante la notte, veglia notturna, veglia, vigilanza, ricorre qui e 2 Cor 11:27

<sup>48</sup> ἀγνότητι - purezza, castità, integrità, da un concetto di santità cerimoniale cfr 2Cor 7:11, uno stato di non contaminazione esteriore e interiore, onestà, onorabilità, ricorre qui e 2Cor 11:3

ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, **8**διὰ  
 armi la giustizia le destre e sinistre, attraverso  
 δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας.<sup>49</sup> ὡς πλάνοι  
 gloria e disonore, attraverso diffamazione e buona fama! come smarriti  
 καὶ ἀληθεῖς, **9**ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς  
 e veritieri, come senza conoscenza e conoscenza sopra, come  
 ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ  
 uccisi e ecco viventi, come castigati e non  
 θανατούμενοι, **10**ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ  
 messi a morte, come rattristati via via ma gioiosi, come mendicanti  
 πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα  
 molti ma moltiplicati, come niente abbiamo avuto e tutti  
 κατέχοντες. **11**Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,  
 abbiamo trattenuto. La bocca nostra aperta presso voi, Corinti,  
 ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. **12**οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,  
 il cuore nostro espanso! non affannati in noi,  
 στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. **13**τὴν δὲ αὐτὴν  
 affannati ma in le viscere vostre! la ma essa  
 ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. **14**Μὴ  
 contraccambio, come figli dico, dovete espandervi e voi. Non  
 γίνεσθε ἕτεροζυγοῦντες<sup>50</sup> ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχή<sup>51</sup> δικαιοσύνη  
 divenite aggiogati con altri senza fede! chi infatti comunione giustizia  
 καὶ ἀνομία, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; **15**τίς δὲ  
 e illegalità, o chi compagnia luce presso buio? chi ma  
 συμφώνησις<sup>52</sup> Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,<sup>53</sup> ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ  
 sinfonia Cristo presso Beliar, o chi porzione fede dopo  
 ἀπίστου; **16**τίς δὲ συγκατάθεσις<sup>54</sup> ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;  
 senza fede? chi ma concordia tempio Dio dopo idoli?  
 ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἔσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι  
 noi infatti tempio Dio siamo vivente, così come esprime il Dio che  
 ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω<sup>55</sup> καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός  
 avrò residenza in in loro e passeggerò e sarò loro Dio

<sup>49</sup> εὐφημίας - eufemia, il silenzio rituale che, presso gli antichi Greci si doveva osservare durante la preghiera e il sacrificio per evitare parole che sarebbero state di cattivo augurio, figura retorica consistente nella sostituzione per scrupolo di una parola propria con altra di significato attenuato, buona espressione, buon significato, buona fama, buona opinione, ricorre solo qui cfr Fil 4:8

<sup>50</sup> ἕτεροζυγοῦντες - altro giogo, portare il giogo con altri, essere aggiogato in modo diverso, essere aggiogato in modo diseguale, sono aggiogato con uno diverso da me stesso, inegualmente aggiogato, diversi tipi di persone unite insieme ma abbinate in modo non uniforme, non opportunamente unito, usato in Levitico 19:19 dell'unione di bestie di diversa specie ad esempio un bue e un asino, ricorre solo qui

<sup>51</sup> μετοχή - partecipazione, comunanza, comune, compagnia, relazione tra persone, stretta relazione tra compagni, cioè persone che condividono qualcosa che hanno in comune, ricorre solo qui

<sup>52</sup> συμφώνησις - sinfonia, armonia, concordia, melodia, accordo, con lo stesso suono, ricorre solo qui

<sup>53</sup> Βελιάρ - Beliar o Belial, da un termine ebraico che significa signore della foresta cioè che governa le foreste e deserti o buono a nulla, inutile, vile, ricorre solo qui

<sup>54</sup> συγκατάθεσις - consenso, condiscendenza, conformità, accordo, accordo, concordia, alleanza, ricorre solo qui

<sup>55</sup> ἐμπεριπατήσω - camminare in, camminare in mezzo alla gente, vado in giro in lungo e in largo, ricorre solo qui

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός. **17** διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν  
 e loro saranno mio popolo. perciò dovete uscire fuori mezzo loro

καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καὶ γὰρ  
 e escludetevi, dice signore, e impuro non toccate! e io

εἰσδέξομαι<sup>56</sup> ὑμᾶς **18** καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς  
 accoglierò dentro voi e sarò vostro dentro padre e voi

ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.<sup>57</sup>  
 sarete mio dentro figli e figlie, dice signore onnipotente.

**7**

**1** Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς  
 Queste dunque abbiamo avuto le promesse, amabili, puliamo

ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ<sup>58</sup> σαρκὸς καὶ πνεύματος,  
 se stessi da tutto macchiato carne e spirito,

ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. **2** Χωρήσατε ἡμᾶς·  
 completato che santifica in paura Dio. Abbiate spazio noi!

οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.<sup>59</sup>  
 nessuno danneggiato, nessuno deteriorato, nessuno abbiamo approfittato.

**3** πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς  
 presso condanna non dico: ho predetto infatti che in i

καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. **4** πολλή  
 cuori nostri siete dentro il morire insieme e convivere. molto

μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·  
 mio apertamente presso voi, molta mia esultanza oltre voi!

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ  
 adempiuto il soccorso, abbondanti oltremodo la gioia sopra

πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. **5** Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς  
 tutta la oppressione nostra. E infatti venuti noi dentro

Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν  
 Macedonia nessuno ha avuto allentamento la carne noi ma in

παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι,<sup>60</sup> ἔσωθεν φόβοι. **6** ἀλλ' ὁ  
 tutto compressi! esterno combattimento interno paura. ma il

παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ  
 chiamato accanto i basse condizioni chiama accanto noi il Dio in la

παρουσίᾳ Τίτου, **7** οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ  
 presenza Tito, non unico ma in la presenza lui ma

<sup>56</sup> εἰσδέξομαι - accogliere dentro, accettare, ricevere con favore, accogliere in modo personale e sentito, ricorre solo qui

<sup>57</sup> παντοκράτωρ - che afferra ogni cosa, che ha potere su tutto, onnipotente, sovrano dell'universo

<sup>58</sup> μολυσμοῦ - macchiato, sporcato da un altro colore, sporcato, contaminato, inquinato, cfr 1Cor 8:7, ricorre solo qui

<sup>59</sup> ἐπλεονεκτήσαμεν - avidità superiore, il desiderio di avere di più cioè acquisire un maggior numero di cose, sempre per un guadagno improprio, bramare, defraudare, un desiderio smodato in particolare per ciò che appartiene a qualcun altro, sfruttare, approfittare, avvantaggiarsi a scapito di un altro

<sup>60</sup> μάχαι - combattimento, di persone o eserciti in armi una battaglia, conflitto, lotta, di persone in contrasto una disputa, contesa, lite, litigio, controversia

καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἧ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων  
 e in il soccorso quale chiamato accanto sopra voi, ha spiegato  
 ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,<sup>61</sup> τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν  
 noi la vostra bramosia, il vostro lamento, il vostro  
 ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι. 8 Ὅτι εἰ καὶ  
 zelo oltre mio così me piuttosto gioire. Che se e  
 ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ  
 rattristo voi in la epistola, non sono dispiaciuto! se e  
 μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς  
 ero dispiaciuto, guardo infatti che la epistola quella se e presso  
 ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ'  
 ora rattrista voi, ad ora gioioso, non che siete rattristati ma  
 ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα  
 che siete rattristati dentro dopo mente! siete rattristati infatti giù Dio, affinché  
 ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἢ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη  
 in non più sarete danneggiati fuori noi. la infatti giù Dio tristezza  
 μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ  
 dopo mente dentro salvezza senza dispiacere lavora! la ma il  
 κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο  
 cosmo tristezza morte ha prodotto. ecco infatti esso questo  
 τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν,  
 il giù Dio rattristare quanti produce voi fretta,  
 ἀλλ' ἀπολογία, ἀλλ' ἀγανάκτησιν,<sup>62</sup> ἀλλὰ φόβον, ἀλλ' ἐπιπόθησιν,  
 ma difesa, ma scontentezza, ma paura, ma bramosia,  
 ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς  
 ma zelo, ma piena giustizia. in tutto state con se stessi  
 ἀγνοῦς<sup>63</sup> εἶναι τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,  
 innocenti essere la questione. perciò se e scrivo voi,  
 οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ'  
 non motivo il avere danneggiato nemmeno motivo il essere danneggiato ma  
 ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν  
 motivo il manifestare la fretta voi la oltre noi  
 πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ  
 presso voi nello sguardo il Dio. attraverso questo siamo chiamati accanto. Sopra  
 δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ  
 ma il soccorso noi oltremodo piuttosto gioiamo sopra  
 τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ  
 la gioia Tito, che ha dato riposo il spirito suo da  
 πάντων ὑμῶν. 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ  
 tutti voi. che se cosa lui oltre voi esulto, non

<sup>61</sup> ἐπιπόθησιν - bramosia, desiderio veemente o ardente, vivo desiderio, desiderio sincero, ricorre qui e vv. 11

<sup>62</sup> ἀγανάκτησιν - grande scontentezza, cfr Mt 20:24, sentimento di rabbia, indignazione, irritazione, ricorre solo qui

<sup>63</sup> ἀγνοῦς - libero cerimonialmente da contaminazione, santo, sacro, originariamente una condizione preparata per il culto, puro o eticamente o ritualmente, casto, propriamente puro fino al cuore, puro dentro e fuori, limpido, immacolato, incontaminato, purgato, espiato

κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,  
mi vergogno, ma come tutti in verità parliamo voi,

οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.  
così e la esultanza noi la sopra Tito verità è divenuta.

**15** καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν  
e le viscere lui oltremodo dentro voi è

ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου  
ricordo la tutti voi sottomissione, come dopo paura

καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. **16** χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.  
e tremore accogliate lui. gioisco che in tutto audace in voi.

**8**

**1** Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν  
Facciamo conoscere ma voi, fratelli, la grazia il Dio la

δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, **2** ὅτι ἐν πολλῇ  
stata data in le ecclesie la Macedonia, che in molto

δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ  
carattere oppressione la abbondanza la gioia vostra e la giù

βάθους πτωχείᾳ<sup>64</sup> αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς  
profonda miseria vostra oltremodo dentro la ricchezza la

ἀπλότητος αὐτῶν· **3** ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ  
semplicità vostra! che giù potenza, testimonio, e accanto

δύναμιν, αὐθαίρετοι<sup>65</sup> **4** μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν  
potenza, spontanei dopo molta chiamare accanto hanno implorato noi

τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς  
la grazia e la compagnia il servizio il dentro i

ἀγίους, **5** καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν  
santi, e non così come abbiamo sperato ma se stessi davano

πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ **6** εἰς τὸ  
primo il signore e noi attraverso desiderio Dio dentro il

παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο<sup>66</sup> οὕτως καὶ  
chiamare accanto noi Tito, affinché così come ha iniziato prima così e

ἐπιτελέση εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. **7** Ἄλλ' ὡσπερ ἐν  
completi dentro voi e la grazia questa. Ma come in

παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ  
tutto avete oltremodo, fede e parola e conoscenza e tutta

σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ  
fretta e il fuori noi in voi amore, affinché e in questo

<sup>64</sup> πτωχεία - un'esistenza da mendicante, miseria, povertà, indigenza, ricorre qui e al vv. 9 e Ap 2:9

<sup>65</sup> αὐθαίρετοι - auto-prendere o auto-scegliere, αὐτός e cfr αἰρέω Fil 1:22 o αἶρω Mt 4:6, agire volontariamente, una libera scelta, la libera decisione di una persona non obbligata a scegliere un modo particolare, di propria iniziativa, spontaneamente, ricorre qui e vv. 17

<sup>66</sup> προενήρξατο - iniziare prima, cominciare prima, cominciare a fare una cosa prima di altri, per essere il primo a iniziare, ricorre qui e vv. 10

τῆ χάριτι περισσεύητε. **8** Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ  
 la grazia avete oltremodo. Non giù ordinamento dico ma attraverso  
 τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον<sup>67</sup>  
 la altri fretta e il la vostro possesso amore genuino  
 δοκιμάζων· **9** γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 avete determinato! conoscete infatti la grazia il signore nostro Gesù  
 Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν<sup>68</sup> πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς  
 Cristo, che attraverso voi è mendicante benestante essere, affinché voi  
 τῆ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. **10** καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι·  
 la quella miseria abbondiate. e decisione in questo dò:  
 τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ  
 questo infatti voi conviene, i quali non unico il fare ma  
 καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι.<sup>69</sup> **11** νυνὶ δὲ καὶ τὸ  
 e il desiderare avete iniziato prima da anno passato! adesso ma e il  
 ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν,  
 fare dovete completare, così così pure la predisposizione il desiderio,  
 οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. **12** εἰ γὰρ ἡ προθυμία  
 così e il dover completare fuori il avere. se infatti la predisposizione  
 πρόκειται,<sup>70</sup> καθὸ ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.  
 avere proposito, cosa se abbia buona attesa, non cosa non ha.  
**13** οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος.<sup>71</sup>  
 non infatti affinché altri allenamento, voi oppressione, ma fuori equità!  
**14** ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσευμα εἰς τὸ ἐκείνων  
 in il ad ora tempo la vostra abbondanza dentro la quelli  
 ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ  
 indietro modo, affinché e la quelli abbondanza divenga dentro la  
 ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, **15** καθὼς γέγραπται· ὁ  
 vostra indietro modo, così divenga equità, così come stato scritto: il  
 τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.<sup>72</sup>  
 il molto non aumentasse, e il il poco non diminuise.  
**16** Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν  
 Grazia ma il Dio il ha dato la essa fretta oltre voi

<sup>67</sup> γνήσιον - legittimamente generato, lett. nato nel matrimonio, genuino, legittimo, si riferiva ai bambini nati da un matrimonio legittimo, propriamente lecitamente generati nel matrimonio è venuto a significare genuino o generoso in senso affettuoso

<sup>68</sup> ἐπτώχευσεν - essere un mendicante, essere indigente, sono in povertà, sono un mendicante, ricorre solo qui

<sup>69</sup> πέρυσι - avverbio derivato da πέρας *limite confine estremità*, in senso temporale il passato, usato come misura di limite di tempo un anno fa, l'anno appena trascorso, un anno passato, l'anno scorso, ricorre qui e 2Cor 9:2

<sup>70</sup> πρόκειται - posizionare prima, mettere prima, da esporre, sono posizionato prima, sono già lì, far passare davanti, essere a portata di mano e quindi disponibile, usato per quelle attività che per qualsiasi motivo sono destinate ad essere fatte, proponimento, proposito

<sup>71</sup> ἰσότητος - da ἴσος identico cfr Mt 20:12, la stessa identità, uguaglianza, parità di trattamento, equità, equivalenza, proporzionalità, uguaglianza specialmente in senso politico o civico, ricorre qui vv. 14 e Col 4:1

<sup>72</sup> ἠλαττόνησεν - da ἐλάσσω o ἐλαττώ minor inferiore cfr Gv 2:10, venire meno, mancare, non essere all'altezza, inferiore nei possedimenti, diminuire, un termine che non si trova negli scritti secolari, ricorre solo qui

ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, **17** ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,  
in il cuore Tito, che la certo chiama accanto accoglie,

σπουδαιότερος<sup>73</sup> δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.  
frettoloso ma possiede spontaneo uscito fuori presso voi.

**18** συνεπέμψαμεν<sup>74</sup> δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος  
mandiamo insieme ma dopo lui il fratello quello il approvazione

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, **19** οὐ μόνον δέ,  
in il buon messaggio attraverso tutte le ecclesie, non unico ma,

ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν  
ma e tesa la mano sotto le ecclesie insieme tra la gente noi

σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν  
con la grazia questa il ha servito sotto noi presso la

[αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, **20** στελλόμενοι<sup>75</sup>  
sua il signore gloria e predisposizione nostra, abbiamo allestito

τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ<sup>76</sup> ταύτῃ τῇ  
questo, non chi noi possa macchiare in la corposa questa la

διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν· **21** προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον  
è servita sotto noi! siamo premurosi infatti belle non unico

ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. **22** συνεπέμψαμεν  
nello sguardo signore ma e nello sguardo uomini. mandiamo insieme

δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς  
ma loro il fratello nostro quale abbiamo determinato in molti

πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον<sup>77</sup>  
spesso frettoloso è stato, adesso ma molto più frettoloso

πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. **23** εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς  
affidamento molta la dentro voi. se sia oltre Tito, complice

ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι  
mio e dentro voi collaboratore! se sia fratelli nostri, inviati

ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. **24** τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης  
ecclesie, gloria Cristo. la dunque indicazione il amore

ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι  
nostro e vostro esultanza oltre voi dentro loro hanno indicato

εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.  
dentro faccia le ecclesie.

<sup>73</sup> σπουδαιότερος - frettoloso, accurato, diligente, entusiasta, premuroso, energico, ricorre qui e due volte vv. 22

<sup>74</sup> συνεπέμψαμεν - mandare con, mandare insieme, fare una spedizione, ricorre qui e vv. 22

<sup>75</sup> στελλόμενοι - organizzare, preparare, raccogliere, metto in ordine, provvedo, mi prendo cura, allestire, predisporre, prendere precauzioni, mi tengo in disparte, evito, frenare, astenersi dal contatto con un familiare, tenersi lontano, evitare, ricorre qui e 2Ts 3:6

<sup>76</sup> ἀδρότῃ - spessore, abbondanza, prodigalità, generosità, copioso, grosso, solido, robusto, maturo, in questo caso riferito ad una grossa somma di denaro, ricorre solo qui

<sup>77</sup> σπουδαιότερον - in questo caso aggettivo accusativo singolare maschile *comparativo* rispetto a σπουδαῖον aggettivo accusativo singolare maschile nello stesso versetto

## 9

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν  
 Intorno certo infatti il servizio il dentro i santi eccedente

μοί ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν· 2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν  
 mio è il scrivere voi! so infatti la predisposizione vostra

ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται  
 quale oltre voi esultano Macedoni, che Acaia ha preparato accanto

ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν<sup>78</sup> τοὺς πλείονας.  
 da anno passato, e il vostro zelo ha irritato i superiori.

3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ  
 mandavo ma i fratelli, affinché non la esultanza nostra la

ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον  
 oltre voi svuotata in la parte questa, affinché così come dicevo

παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 μὴ πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ  
 avete preparato accanto foste, non come se vengono con mio

Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους<sup>79</sup> καταισχυρθῶμεν  
 Macedoni e trovano voi senza preparazione ci vergogniamo

ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει<sup>80</sup> ταύτῃ.  
 noi, affinché non dico voi, in la sostanza questa.

5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγήσάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς,  
 indispensabile dunque essere egemone chiamare accanto i fratelli,

ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν<sup>81</sup> τὴν  
 affinché vengano prima dentro voi e preparino prima la

προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως  
 avete preannunciato elogio vostro, questa prontezza essere così

ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων  
 come elogio e non come avidità. Questo ma, il ha seminato

φειδομένως<sup>82</sup> φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’  
 con parsimonia con parsimonia e mieterà, e il ha seminato sopra

εὐλογίας ἐπ’ εὐλογίας καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς  
 elogio sopra elogio e mieterà. ciascuno così come

προήρηται<sup>83</sup> τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν<sup>84</sup>  
 proposto il cuore, non fuori tristezza o fuori braccia su! allegro

<sup>78</sup> ἠρέθισεν - suscitare, provocare, irritare, incitare, eccitare, stimolare sia in senso buono che cattivo, esasperare, irritare una parte del corpo, infiammare, provocare una reazione di stizza, caricare di entusiasmo, provocare all'ira, ricorre qui in senso positivo e Col 3:21 in senso negativo

<sup>79</sup> ἀπαρασκευάστους - non pronti, non preparati, senza preparazione, impreparati, ricorre solo qui

<sup>80</sup> ὑποστάσει - lo stare sotto, stare in piedi sotto un accordo di garanzia, sotto una protezione legale, supporto, sostanza, stabilità, sicurezza, realtà, garanzia, *ipostasi* in medicina il sangue che si deposita nella parte bassa del corpo soprattutto nei cadaveri

<sup>81</sup> προκαταρτίσωσιν - preparare prima, preparare anticipatamente, organizzarsi prima, completare in anticipo, truccarsi prima di uscire, farsi trovare già pronto, ricorre solo qui

<sup>82</sup> φειδομένως - risparmiando sul necessario, parsimonia, avarizia, con scarsità, pochezza, ricorre due volte solo qui

<sup>83</sup> προήρηται - sostenere o sollevare prima, portare avanti se stesso, proporsi, scegliere per sé prima di un altro, aver stabilito prima, preferire, aver già preso una decisione, ricorre solo qui

<sup>84</sup> ἱλαρὸν - pronto ad agire allegramente perché già convinto, allegro, gioioso, lieto, sereno, soddisfatto, ricorre solo qui

γὰρ δότην<sup>85</sup> ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8δυνατεῖ<sup>86</sup> δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν  
 infatti donatore ama il Dio. ha potere ma il Dio tutta grazia  
 περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν<sup>87</sup>  
 oltremodo dentro voi, affinché in tutto sempre tutta autarchia  
 ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9καθὼς γέγραπται·  
 avete oltremodo dentro tutto lavoro buono, così come stato scritto:  
 ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,<sup>88</sup> ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει  
 ha cosparso, diede i penosi, la giustizia sua rimane  
 εἰς τὸν αἰῶνα. 10ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν<sup>89</sup> σπόρον τῷ σπείροντι καὶ  
 dentro il senza fine. il ma ha somministrato seme il ha seminato e  
 ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει<sup>90</sup> καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν  
 pane dentro mangiabile corrisponderà e moltiplicherà il seme voi  
 καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11ἐν παντὶ  
 e farà crescere i prodotti la giustizia vostra. in tutto  
 πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι’  
 siete moltiplicati dentro tutta semplicità, la quale ha prodotto attraverso  
 ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. 12ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας  
 noi ringraziamento il Dio! che il servizio la liturgia  
 ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα<sup>91</sup> τὰ ὑστερήματα τῶν  
 questa non unica è adempiuto presso le indietro modi i  
 ἀγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ  
 santi, ma e oltre modo attraverso molti ringraziamenti il  
 θεῷ. 13διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν  
 Dio. attraverso il carattere il servizio questo glorificando il

<sup>85</sup> δότην - donatore, dare una dote, la dote è istituto antichissimo benché non esclusivo della società romana, il complesso dei beni che la moglie apportava al matrimonio per sostenere le spese, l’assegnazione annuale dello stato e la destinazione di particolari entrate come fondi per l’estinzione del debito pubblico, la capacità innata di qualcuno, una *dote* naturale, *dotare* qualcuno di, ricorre solo qui

<sup>86</sup> δυνατεῖ - essere capace, essere potente, io sono potente, io ho potere, esercitare un potere inarrestabile travolgente, ho una potenza dinamica, sono in grado di fare, cfr Rm 14:4, non si trova negli scritti secolari

<sup>87</sup> αὐτάρκειαν - autarchia, autocompiacimento, autosufficienza, avere tutto ciò di cui si ha bisogno, una condizione di vita perfetta nella quale non è necessario alcun aiuto o sostegno, una sufficienza del necessario alla vita, auto soddisfazione, indipendenza assoluta, ricorre solo qui

<sup>88</sup> πένησιν - da un verbo che indica il lavorare tanto per guadagnarsi semplicemente lo stretto necessario per vivere a stento, di chi è morto *penando* dopo lunga sofferenza, una *pena* anche in relazione a sacrifici, disagi, stenti e altre sofferenze materiali o morali, πένης ricorre qui solo una volta nel NT e poi in una citazione dall’AT mentre πτωχός ricorre tra le trenta e le quaranta volte quindi il πένης può essere così povero da guadagnarsi solo il pane giornalmente con il poco lavoro o mendicando

<sup>89</sup> ἐπιχορηγῶν - sopra la regia del coro, fornire abbondantemente tutto il necessario affinché un antico coro sia una grande produzione, provvedere abbondantemente, rifornire di tutto punto, sostenere tutte le spese, contribuire generosamente, dare dei sussidi oltre misura

<sup>90</sup> χορηγήσει - regia del coro, *coregia*, guidare un coro cioè un gruppo di esecutori, sostenere il costo di uno spettacolo teatrale, il finanziamento di un coro alle feste pubbliche era un affare costoso per gli uffici pubblici ateniesi per cui un ricco cittadino il *corego* era chiamato dallo Stato ad assumere la responsabilità e le spese di allestimento di un coro lirico o tragico, sostenere economicamente, pagare le spese, fornire, distribuire, corrispondere

<sup>91</sup> προσαναπληροῦσα - adempiere presso, andare a completare del tutto, riempire aggiungendo a, fornire il necessario in misura completa, adempiere aggiungendo dell’altro, completare l’arredamento, supplire, soddisfare ampiamente, ricorre qui 2Cor 11:9

θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ<sup>92</sup> τῆς ὁμολογίας<sup>93</sup> ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον  
 Dio sopra la soggezione la confessione vostra dentro il buon messaggio  
 τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς  
 il Cristo e semplicità la compagnia dentro loro e dentro  
 πάντας, **14** καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούτων ὑμᾶς  
 tutti, e loro supplica oltre noi abbiamo bramato voi  
 διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. **15** Χάρις  
 attraverso la sorpassata grazia il Dio sopra voi. Grazia  
 τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ<sup>94</sup> αὐτοῦ δωρεᾶ.  
 il Dio sopra la indescrivibile sua donazione.

**10**

**1** Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος  
 Stesso ma io Paolo chiamo accanto voi attraverso la temperanza  
 καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς  
 e sopra equità il Cristo, quello giù faccia certo bassa condizione  
 ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. **2** δέομαι δὲ τὸ μὴ  
 in voi, assente ma audace dentro voi! imploro ma il non  
 παρῶν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἧ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί  
 sono qui essere audace il affidamento quale calcolo azzardare sopra  
 τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.  
 i quali i hanno calcolato noi come giù carne camminare.  
**3** Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,  
 In carne infatti camminare non giù carne facciamo i soldati,  
**4** τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας<sup>95</sup> ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ  
 le infatti armi la guerra nostra non carnali ma possibili  
 τῷ θεῷ πρὸς καθάρεισιν<sup>96</sup> ὀχυρωμάτων,<sup>97</sup> λογισμοὺς καθαιροῦντες  
 il Dio presso atterrate fortificazioni, logiche atterrate  
**5** καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,  
 e tutta altitudine sollevata giù la conoscenza il Dio,  
 καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,  
 e catturati con lance tutto pensiero dentro la sottomissione il Cristo,  
**6** καὶ ἐν ἐτοιμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν  
 e in prontezza avuta tutelare tutta disubbidienza, quando

<sup>92</sup> ὑποταγῇ - sottomissione, soggezione, collocazione più bassa, organizzazione subordinata, ubbidienza

<sup>93</sup> ὁμολογίας - dire la stessa cosa, cfr Mt 7:23, confessione, un accordo collettivo, un assenso comune, riconoscimento, una professione di gruppo, accettazione, dimostrazione pratica

<sup>94</sup> ἀνεκδιηγήτῳ - non descrivibile cfr At 13:41, indescrivibile, inenarrabile, inesprimibile, inspiegabile, ricorre solo qui

<sup>95</sup> στρατείας - spedizione militare, servizio militare, milizia, esercito, campagna bellica, combattimento, guerra, battaglia, ricorre qui e 1Tm 1:18

<sup>96</sup> καθάρεισιν - abbattimento, cfr Mr 15:36 *tirare giù*, distruzione, demolizione, lo stralcio di una legge, abbassamento, deposizione, ricorre qui, vv. 8 e 2Cor 13:10

<sup>97</sup> ὀχυρωμάτων - da un verbo che non ricorre nel NT ὀχυρῶ fortificare, rafforzare, rendere un luogo un *rifugio* sicuro, usato anticamente per una prigione fortificata, reminiscenza dei forti rocciosi sulla costa della nativa Cilicia di Paolo abbattuti dai romani nei loro attacchi contro i pirati, roccaforte, fortezza, castello, usato in senso figurato per un falso argomento in cui una persona cerca rifugio, ricorre solo qui

πληρωθῆ ὑμῶν ἢ ὑπακοή. **7**Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ  
riempiti voi la sottomissione. Le giù faccia guardate. se

τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν  
chi sollecita se stesso Cristo essere, questo deve calcolare ancora

ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.  
sopra se stesso, chi così come lui Cristo, così e noi.

**8**ἔάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας  
se sia infatti oltre modo cosa esulto intorno la autorità

ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς  
nostra quale diede il signore dentro costruzione e non dentro

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυρθήσομαι. **9**ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν  
atterramento vostro, non sarete disonorati. affinché non valuto come chiunque

ἐκφοβεῖν<sup>98</sup> ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. **10**ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μὲν,  
spaventare voi attraverso le epistole! che le epistole certo,

φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος  
disse, pesanti e forti, la ma presenza il corpo

ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. **11**τοῦτο λογιζέσθω ὁ  
debole e la parola disprezzata. questo deve calcolare il

τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,  
di questo tipo, che tali siamo la parola attraverso epistole assenti,

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. **12**Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι<sup>99</sup>  
di questi tipi e siamo stati qui il lavoro. Non infatti azzardiamo classificare

ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων, ἀλλ'  
o considerare se stessi i quali i se stessi sono stati con, ma

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς  
loro in se stessi se stessi hanno misurato e sono stati con se stessi

ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. **13**ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα<sup>100</sup>  
se stessi non comprendiamo. noi ma non dentro le senza misure

καυησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος<sup>101</sup> οὗ ἔμερισε  
esulteremo ma giù il metro il canone quello divide

ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι<sup>102</sup> ἄχρι καὶ ὑμῶν. **14**οὐ γὰρ ὡς  
noi il Dio metro, arrivare sopra durante e voi. non infatti come

<sup>98</sup> ἐκφοβεῖν - impaurire fuori, causare uno spavento violento, impaurire a morte, riempire di spavento, terrorizzare, allontanare con la paura, spaventarsi tantissimo, ricorre solo qui

<sup>99</sup> ἐγκρίναι - giudicare in, ammettere giudicando in, annoverare dopo un giudizio tra, approvare, adottare, dichiarare, ammettere alla classe successiva dopo aver superato un giudizio, classificare, giudicare una promozione, fare una raccomandazione, stabilire i requisiti, ricorre solo qui

<sup>100</sup> ἄμετρα - senza misura, smisurato, smoderato, immenso, grandissimo, enorme, sproporzionato, non misurabile, incommensurabile, in misura illimitata, ricorre due volte qui e vv 10

<sup>101</sup> κανόνος - canone, da κάννα in botanica la canna delle siepi o dei canneti, un livello, una barra, un regolo, un'asta per misurare, un'asta usata come metro di misura, la spola delle tessitrici, il valore economico fisso che si paga annualmente, una regola, un righello, regola di condotta o dottrina, regolamento, una superficie misurata, una norma, ricorre tre volte in questo capitolo vv. 15, 16 e Gal 6:16

<sup>102</sup> ἐφικέσθαι - sopra adatto, essere adatto in misura maggiore, arrivare sopra, raggiungere, conseguire, avere o usare lo strumento per conseguire, ricorre qui e vv. 14

μη ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν<sup>103</sup> ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ  
non siamo arrivati sopra dentro voi oltrepassiamo se stessi, durante infatti

καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 οὐκ  
e voi abbiamo raggiunto in il buon messaggio il Cristo, non

εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ  
dentro le senza misure abbiamo esultato in estranee fatiche, speranza ma

ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι  
avute ha fatto crescere la fede vostra in voi ingrandisce

κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα<sup>104</sup>  
giù il canone noi dentro abbondanza dentro le passate oltre al di là

ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα  
voi portare buon messaggio, non in estraneo canone dentro le prontezze

καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ  
esultare. Il ma esultato in signore deve esultare! non

γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ  
infatti il se stesso è stato con, quello è attestato, ma quale il

κύριος συνίστησιν.  
signore sta con.

**11**

1 Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ  
Magari sopportavate mio poco cosa follia! ma e

ἀνέχεσθέ μου. 2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην<sup>105</sup> γὰρ  
sopportate mio. zeloso infatti voi Dio zelo, abbracciavo infatti

ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·  
voi uno maschio vergine innocente stare accanto il Cristo!

3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ  
impaurito ma non come, come il serpente ingannato Eva in la

πανουργία αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς  
astuzia sua, deteriori i pensieri vostri da la

ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 εἰ μὲν  
semplicità e la castità la dentro il Cristo. se certo

γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,  
infatti il venuto altro Gesù proclama quale non proclamato,

ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον  
o spirito altro prendete quale non avete preso, o buon messaggio

<sup>103</sup> ὑπερεκτείνομεν -essere steso oltre, distendersi oltre misura, mi allungo oltre la misura assegnatami, essere eccessivo nel fare o dire, estendersi in modo spropositato, uscire dai limiti, andare oltre, uno sproposito, avere una reazione spropositata, oltrepassare, ricorre solo qui

<sup>104</sup> ὑπερέκεινα - oltre quelli, al di là, sopra quelle parti, oltre cioè ancora più lontano, nei luoghi ancora più lontani, nei paesi al di là del vostro, ricorre solo qui

<sup>105</sup> ἡρμοσάμην - da ἄρμα carro cfr At 8:28 o ἄρμός articolazione del corpo cfr Eb 4:12, unire, incastrare, dei falegnami che incastrano insieme travi e assi per costruire case, navi, ecc..., del matrimonio fidanzarsi, corteggiare, unire a sé cioè sposare la figlia di qualcuno, adattare due cose o persone il cui centro indica un profondo interesse personale, unire, connettere, congiungere, collegare, abbracciare, abbracciarsi, ricorre solo qui

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. **5** Λογίζομαι γὰρ  
altro quale non accogliate, bene sopportate. Calcolo infatti  
μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν<sup>106</sup> ἀποστόλων. **6** εἰ δὲ καὶ  
niente essere indietro i ultra inviati. se ma e  
ιδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντί  
idiota la parola, ma non la conoscenza, ma in tutto  
φανερῶσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. **7** Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα  
siamo stati manifesti in tutti dentro voi. Il peccato faccio  
ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ  
me stesso abbassato affinché voi esaltati, che dono il il  
θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; **8** ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα<sup>107</sup>  
Dio buon messaggio dato buon messaggio voi? altre ecclesie saccheggiate  
λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, **9** καὶ παρῶν πρὸς  
prendevo sussidio presso il vostro servizio, e sono qui presso  
ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα<sup>108</sup> οὐθενός· τὸ γὰρ  
voi e sono stato indietro non aggravato niente! il infatti  
ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ  
indietro modo mio adempiono presso i fratelli venuti da  
Μακεδονίας, καὶ ἐν παντί ἀβαρῆ<sup>109</sup> ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ  
Macedonia, e in tutto senza peso me stesso voi osservo e  
τηρήσω. **10** ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις  
osserverò. è verità Cristo in mio che la esultanza  
αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.  
essa non sarà ostruita dentro me in i territori la Acaia.  
**11** διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. **12** Ὁ δὲ  
attraverso cosa? che non amo voi? il Dio sa. Quale ma  
ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελώντων  
faccio, e farò, affinché taglio fuori la opportunità il hanno voluto  
ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὕρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.  
opportunità, affinché in quale esultano sono trovati così come e noi.  
**13** οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι,<sup>110</sup> ἐργάται δόλιοι,<sup>111</sup>  
i infatti di questi tipi falsi inviati, lavoratori dolosi,

<sup>106</sup> ὑπερλίαν - dalla preposizione ὑπέρ oltre, questo avverbio *più che molto*, soverchiamente, sopraffini, super-apostoli, superlativi, più che oltre, ultra, ricorre qui e 2Cor 12:11

<sup>107</sup> ἐσύλησα - da σῦλον rapina, bottino, spoglia e σκύλον l'armatura, le spoglie tolte al nemico ucciso, propriamente il diritto di sequestro per spogliare e prendere il bottino, saccheggiare, sequestrare, spogliare, depredate, sfruttare, ricorre solo qui

<sup>108</sup> κατενάρκησα - da κατά giù e ναρκάω insensibile, intorpidito, *narcotizzare*, un antico termine medico che significa fare qualcosa di stupefacente, rendere insensibile, paralizzare, in senso figurato appesantire, come qualcuno o qualcosa che rallenta o appesantisce gli altri, intorpidire, aggravare, addebitare, diventare un peso par gli altri, ricorre e 2Cor 12:13,14

<sup>109</sup> ἀβαρῆ - senza peso, non pesante, non oneroso, leggero, non gravoso, non appesantire o opprimere, ricorre solo qui

<sup>110</sup> ψευδαπόστολοι - falsi apostoli, pseudo apostoli, presunti apostoli, falsi inviati, ricorre solo qui

<sup>111</sup> δόλιοι - ingannevoli, fraudolenti, disonesti, che nascondono l'amo nella loro esca, che agiscono con dolo, perone astute che ingannano gli ingenui, ricorre solo qui

μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. **14** καὶ οὐ θαῦμα.<sup>112</sup>  
hanno schematizzato dopo dentro inviati Cristo. e non entusiasmo!

αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.  
lui infatti il satana schematizza dopo dentro messaggero luce.

**15** οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται  
non grande dunque se e i servitori lui schematizzano dopo

ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα  
come servitori giustizia! quello il termine sarà giù i lavori

αὐτῶν. **16** Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ  
loro. Ancora dico, non chi me valuta stolto essere! se ma

μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρὸν τι  
non sicuro, anche come stolto accogliete me, affinché e io poco cosa

καυχῆσωμαι. **17** ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν  
esulto. quale parlo, non giù signore parlo ma come in

ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. **18** ἐπεὶ  
stoltezza, in questo la sostanza la esultanza. siccome

πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι. **19** ἡδέως  
molti esultano giù carne, e io esulterò. volentieri

γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες. **20** ἀνέχεσθε γὰρ  
infatti sopportate i stolti discreti essendo! sopportate infatti

εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ,<sup>113</sup> εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,  
se chi voi schiavizza, se chi vi divora, se chi vi prende,

εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. **21** κατὰ  
se chi vi solleva, se chi dentro faccia vostra vi picchia. giù

ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν. Ἐν ᾧ δ' ἄν  
disonore dico, come che noi indeboliti. In quale attraverso chiunque

τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνη λέγω, τολμῶ κἀγὼ. **22** Ἐβραῖοί εἰσιν;  
chi azzarda, in stoltezza dico, azzarda e io. Ebrei sono?

κἀγὼ. Ἰσραηλιταί εἰσιν; κἀγὼ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγὼ.  
e io. Israeliti sono? e io. seme Abramo sono? e io.

**23** διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν<sup>114</sup> λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν  
servitori Cristo sono? ho ragionato fuori di me parlo, oltre io! in

κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς  
fatiche oltremodo, in prigionie oltremodo, in piaghe

ὑπερβαλλόντως,<sup>115</sup> ἐν θανάτοις πολλάκις. **24** Ὑπὸ Ἰουδαίων  
oltre misura, in morti spesso. Sotto Giudei

πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, **25** τρίς ἔρραβδίσθην,  
cinque volte quaranta accanto una preso, tre bastonato,

<sup>112</sup> θαῦμα - una meraviglia, che evoca stupore emotivo, che lascia a bocca aperta per lo stupore, un'azione eseguita per colpire con forza lo spettatore in modo unico ed individuale, stupore, meraviglia, entusiasmo, ammirazione, uno stupore concreto ma implicitamente astratto, rimanere stupefatti, un prodigio, ricorre qui e Ap 17:6

<sup>113</sup> καταδουλοῖ - schiavizzare, assoggettare, ridurre in servitù, imporre una servitù oppressiva, avviliare, ricorre solo qui

<sup>114</sup> παραφρονῶν - ragionare accanto, non ragionare seguendo il pensiero corretto o in linea, ragionare fuori linea o accanto, essere fuori di testa, vaneggiare, delirare, essere squilibrato, ricorre solo qui

<sup>115</sup> ὑπερβαλλόντως - gettato oltre, smodatamente, soverchiamente, straordinariamente, oltre misura, ricorre solo qui

ἅπαξ<sup>116</sup> ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα,<sup>117</sup> νυχθήμερον<sup>118</sup> ἐν τῷ  
 una volta lapidato, tre naufragavo, notte e giorno in il  
 βυθῷ<sup>119</sup> πεποίηκα· 26 ὁδοιπορίας πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν,  
 profondità facevo! itinerari spesso, rischi fiumi,  
 κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν,  
 rischi lestofanti, rischi fuori origine, rischi fuori etnici,  
 κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν  
 rischi in città, rischi in deserto, rischi in  
 θαλάσση, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,<sup>120</sup> 27 κόπῳ καὶ μόχθῳ,<sup>121</sup>  
 mare, rischi in falsi fratelli, fatica e sforzo,  
 ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει,<sup>122</sup> ἐν νηστείαις  
 in senza sonno spesso, in carestia e sete, in digiuni  
 πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν παρεκτός ἢ  
 spesso, in freddo e nudità! separato i eccetto la  
 ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν  
 sollevazione mia la giù giorno, il provvedere tutte le  
 ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται  
 ecclesie. Chi indebolito e non debole? chi si scandalizza  
 καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς  
 e non io sono infiammato? Se esultare devo, le la  
 ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. 31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου  
 debolezza mia esulterò. il Dio e padre il signore  
 Ἰησοῦ οἶδεν, ὃ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ  
 Gesù sa, il essere benedetto dentro i senza fine, che non  
 ψεύδομαι. 32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης<sup>123</sup> Ἄρετα τοῦ βασιλέως  
 sono falso. in Damasco il etnarca Areta il re  
 ἐφρούρει<sup>124</sup> τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 33 καὶ διὰ  
 presidiava la città Damasceni afferrare me, e attraverso

<sup>116</sup> ἅπαξ - una volta sola, una volta per tutte, un'unica volta, spesso è unita alle preposizioni κατά εἰς πρός con le quali forma una sola parola, una sola volta e basta, usato in modo da avere validità univoca e non necessita mai di ripetizione, unica e irripetibile

<sup>117</sup> ἐναυάγησα - rompere la nave, fare naufragio, naufragare, sono un naufrago, ricorre qui e 1Tm 1:19

<sup>118</sup> νυχθήμερον - la durata di una notte e un giorno, una notte e un giorno, ventiquattro ore, per tutta la notte e tutto il giorno, ventiquattro ore ininterrotte, ricorre solo qui

<sup>119</sup> βυθῷ - nel profondo, nelle profondità del mare, in balia delle onde, nell'abisso, cioè non nel fondo del mare ma piuttosto *in alto mare* in preda alle onde infuriate aggrappato probabilmente a qualche rottame della nave appena naufragata, questo è un particolare relativo ad uno dei naufragi subiti da Paolo il quale subì quattro naufragi di cui il NT ne descrive solo uno quello di Malta perciò gli altri tre naufragi si verificarono probabilmente durante viaggi di cui non sappiamo nulla, ricorre solo qui

<sup>120</sup> ψευδαδέλφοις - falsi fratelli, pseudo fratelli, presunti fratelli, che si spacciano per fratelli, ricorre qui e Gal 2:4

<sup>121</sup> μόχθῳ - pena, sforzo, fatica, lavoro faticoso, un'attività impegnativa che richiede un notevole sforzo psicologico e fisico, lavoro estenuante, privazione

<sup>122</sup> δίψει - sete, soffrire la sete, cfr Mt 5:6, siccità, ricorre solo qui

<sup>123</sup> ἐθνάρχης - etnarca, capo di un'etnia, capo di un gruppo tribale, *etnarca* ha senso elastico potendo applicarsi a capi di piccoli distretti come a governatori di vaste provincie, un governatore senza autorità regale, un capo posto su un popolo come governante ma senza l'autorità e il titolo di re, ricorre solo qui

<sup>124</sup> ἐφρούρει - presidiare, mettere sotto custodia, disporre un presidio militare, proteggere, mettere sotto protezione per prevenire un attacco o impedire la fuga, non significa circondare l'intera città ma presidiare solo le porte

θυρίδος ἐν σαργάνῃ<sup>125</sup> ἔχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον  
 finestra in canestro sono calato attraverso il muro e scappo fuori  
 τὰς χεῖρας αὐτοῦ.  
 le mani lui.

**12**

**1**Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας  
 Esultare devo, non conviene certo, verrò ma dentro visioni  
 καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. **2**οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ  
 e apocalissi signore. so uomo in Cristo prima  
 ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ  
 anni quattordici, se sia in corpo non so, se sia esterno il  
 σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον  
 corpo non so, il Dio sa, è stato portato via il di questo tipo  
 ἕως τρίτου οὐρανοῦ. **3**καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε  
 fino a terzo cielo. e so il di questo tipo uomo, se sia  
 ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,  
 in corpo se sia separato il corpo non so, il Dio sa,  
**4**ὅτι ἤρπαγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα<sup>126</sup> ῥήματα  
 che portato via dentro il paradiso e ha ascoltato irrazionali espressioni  
 ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. **5**ὕπὲρ τοῦ τοιούτου  
 quelle non lecito uomo parlare. oltre il di questo tipo  
 καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς  
 esulterò, oltre ma me stesso non esulterò se non in le  
 ἀσθενείαις. **6**Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι  
 debolezze. Se infatti desidero esultare, non sarò  
 ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ  
 stolto, verità infatti dirò: risparmiò ma, non chi dentro me  
 λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ **7**καὶ τῆ  
 calcoli oltre quale guarda me o ascolta cosa fuori mio e la  
 ὑπερβολῆ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι,<sup>127</sup> ἐδόθη  
 iperbole le apocalissi. perciò affinché non mi insuperbissi, dato  
 μοι σκόλοψ<sup>128</sup> τῆ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα  
 mio scheggia la carni, messaggero satana, affinché me schiaffeggi, affinché  
 μὴ ὑπεραίρωμαι. **8**ὕπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα  
 non mi insuperbissi. oltre questo tre il signore chiamato accanto

<sup>125</sup> σαργάνη - una corda intrecciata, un intreccio di radici, cesto intrecciato, un canestro, cesto di vimini, ricorre solo qui

<sup>126</sup> ἄρρητα - non esprimibile, senza espressione, impronunciabile, inenarrabile, indicibile, che non può essere descritto perché indescrivibile, di un avvenimento sconosciuto o misterioso o sacro che non può essere spiegato, inspiegabile, la matematica irrazionale, irrazionale, ricorre solo qui

<sup>127</sup> ὑπεραίρωμαι - portare oltre, alzarsi al di sopra dell'acqua, spandersi sopra, inondare, trascendere, passare i limiti, superare, elevarsi oltre gli altri, essere arrogante, essere superbo, comportarsi con alterigia, comportarsi con insolenza, montarsi la testa, ricorre due volte in questo vv. e 2Ts 2:4

<sup>128</sup> σκόλοψ - qualsiasi cosa appuntita, un palo specialmente aguzzo, una punta aguzza, scheggia, in senso figurato afflizione, dolore acuto, spina, il dolore pungente causato da una spina o una scheggia, qualcosa che perfora la carne, un dolore lancinante, da cui *scolopendra* piedi appuntiti, ricorre solo qui

ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ. **9**καὶ εἶρηκέν μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις  
 affinché astenesse da mio. e ha detto mio: abbastanza tuo la grazia  
 μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἕδιστα<sup>129</sup> οὖν  
 mia, la infatti potenza in debolezze si completa. Molto volentieri dunque  
 μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ<sup>130</sup>  
 piuttosto esulterò in le debolezze mio, affinché posizioni la tenda  
 ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. **10**διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,  
 sopra me la potenza il Cristo. perciò approvo in debolezze,  
 ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ  
 in oltraggi, in braccia su, in persecuzioni e affanni, oltre  
 Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. **11**Γέγονα  
 Cristo! quando infatti indebolito, allora potente sono. Divenuto  
 ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν  
 folle, voi me braccia su, io infatti debitore sopra voi  
 συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων  
 devo stare con! nessuno infatti sono indietro i ultra inviati  
 εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι. **12**τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη  
 se e nessuno sono. i certo segni il invio ha prodotto  
 ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ  
 in voi in tutta sopportazione, segni sia e prodigi e  
 δυνάμεσιν. **13**τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἡσώθητε<sup>131</sup> ὑπὲρ τὰς λοιπὰς  
 potenze. cosa infatti è quale siete peggiorati oltre le restanti  
 ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν;  
 ecclesie, se non che esso io non aggravato voi?  
 χάρισασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. **14**ἴδου τρίτον τοῦτο  
 graziate mia la ingiustizia questa. Ecco terzo questo  
 ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ  
 pronto ho venire presso voi, e non aggraverò! non infatti  
 ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς  
 cerco le vostre ma voi. non infatti debitori i figli i  
 γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. **15**ἐγὼ δὲ  
 genitori tesoreggiare ma i genitori i figli. io ma  
 Ἕδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι<sup>132</sup> ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
 molto volentieri sprecherò e sprecherò fuori oltre le anime  
 ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ [ν], ἧσον ἀγαπῶμαι;  
 vostre, se oltre modo voi ho amato peggiore sono amato?

<sup>129</sup> Ἕδιστα - avverbio superlativo di ἡδέως *volentieri* cfr Mr 6:20, molto volentieri, sottolinea un'azione compiuta con piena gioia senza rimpianti o riserve, molto dolcemente, dolcissimo, con grande piacere, ricorre qui e vv. 15

<sup>130</sup> ἐπισκηνώσῃ - dimora in tenda sopra cfr Gv 1:14, erigere una tenda in un posto ben preciso e stabilirsi in pianta stabile, posizionare la tenda sopra qualcosa da proteggere dalle intemperie, ricorre solo qui

<sup>131</sup> ἡσώθητε - essere peggiore, peggiorare, cfr 1Cor 11:17, essere trattati peggio degli altri, subire un trattamento inferiore, essere discriminati, ricevere meno attenzioni, avere meno riconoscimenti, sentirsi o essere sopraffatti, ricorre qui e due volte in 2Pt 2:19,20

<sup>132</sup> ἐκδαπανηθήσομαι - sprecare fuori, spendere completamente, esaurire tutte le scorte, consumare forza e vita nel lavorare in aiuto di altri, dare tutto se stesso e i propri averi, impegnarsi molto, ricorre solo qui

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων  
Devo essere ma, io non appesantisco voi! ma possiede  
πανοῦργος<sup>133</sup> δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς  
astuto dolo voi preso. non il quale quelli inviato presso  
ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ  
voi, attraverso lui vi ho subito avidità voi? chiamai accanto Tito e  
συναπέστειλα<sup>134</sup> τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος;  
inviavo insieme il fratello! non forse vi ha subito avidità voi Tito?  
οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;  
non il esso spirito abbiamo camminato? non le loro orme?  
19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν  
Da prima valutate che voi diciamo in difesa. opposto Dio in  
Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν  
Cristo parliamo! le ma tutte, amati, oltre la vostra  
οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω  
costruzione. impaurito infatti non come venuto non tali desidero  
εὔρω ὑμᾶς κἀγὼ εὔρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις,  
trovo voi e io trovato voi tale non desiderate! non come litigio,  
ζῆλος, θυμοί, ἐριθεΐαι, καταλαλιάι,<sup>135</sup> ψιθυρισμοί,<sup>136</sup> φυσιώσεις,<sup>137</sup>  
zeloso, rabbie, rivalità, maldicenze, bisbiglii, sbuffi boriosi,  
ἀκαταστασία· 21 μή πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός  
instabilità! non ancora venuto mio abbassi me il Dio  
μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενήθσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων<sup>138</sup>  
mio presso voi e mi sento in colpa molti i hanno precedenti peccati  
καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ  
e non hanno mente dopo sopra la impurità e fornicazione e  
ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν.  
insolenza quale praticano.

## 13

1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων  
terzo questo vengo presso voi! sopra bocca due testimoni

<sup>133</sup> πανοῦργος - una persona che fa di tutto per ottenere ciò che vuole, faccio tutto ciò che serve, astuto cfr Lc 20:23, abile, furbo, intelligente, oppure descrive un mascalzone una persona senza scrupoli disposta a fare del male per avere un tornaconto, scaltro, furbacchione, malizioso, ricorre solo qui

<sup>134</sup> συναπέστειλα - inviare con o insieme, inviare un gruppo, incaricare un insieme di persone per un mandato, inviare più persone con diversi incarichi, ricorre solo qui

<sup>135</sup> καταλαλιάι - parlare giù, parlare male, discorso malvagio, calunnia da ringhiera, mormorio, discorso diffamatorio, maldicenza cfr Rm 1:30, ricorre qui e 1Pt 2:1

<sup>136</sup> ψιθυρισμοί - sussurrare, bisbigliare, diffondere tranquillamente pettegolezzi maligni, parlare a bassa voce vicino all'orecchio della persona per calunniare, è una parola onomatopeica per il sibilante mormorio di un incantatore di serpenti, ricorre solo qui

<sup>137</sup> φυσιώσεις - lo sbuffo che consegue dal gonfiare di un mantice cfr 1Cor 4:6, una persona egoista che si gonfia e sputa pensieri negativi, arroganza, superbia, boria, sbuffo di fastidio, ricorre solo qui

<sup>138</sup> προημαρτηκότων - peccare prima, di coloro che prima di ricevere il battesimo si erano resi colpevoli dei vizi comuni, dei precedenti peccati, che continuano a commettere gli stessi peccati, di coloro che continuano a commettere peccato e non vogliono pentirsi, ricorre qui e 2Cor 13:2

καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. **2** προεῖρηκα καὶ προλέγω, ὡς  
 e tre starà in piedi tutto detto. ho predetto e predico, come  
 παρῶν τὸ δεύτερον καὶ ἁπῶν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ  
 sono qui la seconda e assente ad ora, i avuto precedenti peccati e  
 τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,  
 i restanti tutti, che se vengo dentro il ancora non risparmierò,  
**3** ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς  
 siccome carattere cercate il in mio parlando Cristo, quello dentro  
 ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. **4** καὶ γὰρ ἐσταυρώθη  
 voi non indebolito ma ha potenza in voi. e infatti sospeso al palo  
 ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς  
 fuori debolezza, ma vive fuori potenza Dio. e infatti noi  
 ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως  
 siamo deboli in lui, ma vivremo con lui fuori potenza  
 θεοῦ εἰς ὑμᾶς. **5** Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει,  
 Dio dentro voi. Se stessi provocate se siete in la fede,  
 ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς  
 se stessi dovete determinare! o non conoscete sopra se stessi che Gesù  
 Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. **6** ἐλπίζω δὲ ὅτι  
 Cristo in voi? se non forse inadatti siete. spero ma che  
 γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. **7** εὐχόμεθα δὲ πρὸς  
 conoscerete che noi non siamo inadatti. auguriamo ma presso  
 τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς  
 il Dio non fare voi male niente, non affinché noi  
 δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ  
 attestati manifestiamo, ma affinché voi il buono facciate, noi ma  
 ὡς ἀδόκιμοι ὄμεν. **8** οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας  
 come inadatti siamo. non infatti abbiamo possibilità cosa giù la verità  
 ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. **9** χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν,  
 ma oltre la verità. gioiamo infatti quando noi indeboliti,  
 ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν  
 voi ma potenti siete! questo e auguriamo, la vostra  
 κατάρτισιν.<sup>139</sup> **10** Διὰ τοῦτο ταῦτα ἁπῶν γράφω, ἵνα παρῶν μὴ  
 preparazione. Attraverso questo queste assente scrivo, affinché sono qui non  
 ἀποτόμως<sup>140</sup> χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν  
 perentorio mi adopero giù la autorità quale il signore diede  
 μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. **11** Λοιπὸν, ἀδελφοί,  
 mio dentro costruzione e non dentro atterramento. Restante, fratelli,  
 χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,  
 gioite, preparatevi, dovete chiamarvi accanto, il esso dovete ragionare,

<sup>139</sup> κατάρτισιν - preparazione, il risultato della disciplina, perfezionamento, superamento delle proprie limitazioni, rafforzamento, formazione, un equipaggiamento completo, ricorre solo qui

<sup>140</sup> ἀποτόμως - con le parole ἀπό da e τέμνω recidere o tagliare, recidere di netto, tagliare bruscamente, un azione severa o precipitosa, perentoriamente, bruscamente, severamente, rigorosamente, con intransigenza, ricorre qui e Tito 1:13

εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ'  
dovete stare in pace, e il Dio il amore e pace sarà dopo

ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται  
voi. Dovete salutarvi gli uni gli altri in santo dando affetto. Salutano

ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
voi i santi tutti. La grazia il signore Gesù Cristo

καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος  
e il amore il Dio e la compagnia il santo spirito

μετὰ πάντων ὑμῶν.  
dopo tutti voi.